



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/5/1/Add.1/Rev.1
28 September 2007

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Пятое совещание

Монреаль, 15-19 октября 2007 года

Пункт 2 предварительной повестки дня*

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

Аннотации к предварительной повестке дня

ВВЕДЕНИЕ

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. В решении V/16 Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и расширила мандат Рабочей группы для проведения обзора реализации приоритетных задач программы работы.
2. В пункте 7 решения VIII/5 А Конференция Сторон постановила, что пятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции должно быть проведено до девятого совещания Конференции Сторон, с тем чтобы обеспечить дальнейшую реализацию программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции. В этой связи пятое совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) будет проводиться в Монреале с 15 по 19 октября 2007 года совместно с пятым совещанием Специальной рабочей группы открытого состава доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.
3. Результаты обсуждений на совещании Рабочей группы будут переданы на рассмотрение Конференции Сторон на ее девятом совещании, которое будет проводиться в Бонне (Германия) в мае 2008 года.
4. Совещание будет проводиться в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО). Регистрация участников будет проходить в месте проведения совещания в воскресенье, 14 октября, с 15:00 до 18:00 и будет продолжена в понедельник, 15 октября 2007 года, начиная с 8:00.

* UNEP/CBD/WG8J/5/1.

5. На веб-сайте секретариата размещена также информационная записка с подробным изложением процедуры регистрации и организационных вопросов, связанных с проведением совещания, включая информацию о проезде, визовых требованиях, гостиничных услугах и прочие вопросы.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

6. Совещание будет открыто Председателем Конференции Сторон или ее представителем в 10:00 в понедельник, 15 октября 2007 года. Исполнительный секретарь выступит со вступительным словом.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

А. Должностные лица

7. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон будет выполнять функции бюро Рабочей группы.

В. Утверждение повестки дня

8. Рабочей группе предлагается рассмотреть и утвердить предварительную повестку дня (UNEP/CBD/WG8J/5/1), которая была подготовлена Исполнительным секретарем в соответствии с решениями VIII/5 А-Н Конференции Сторон и утверждена бюро.

С. Организация работы

9. В свете большого числа вопросов, которые предстоит рассмотреть, и в соответствии с установившейся практикой Рабочая группа, возможно, пожелает создать две сессионные рабочие подгруппы, открытые для всех Сторон и наблюдателей, для обеспечения всестороннего рассмотрения всех пунктов повестки дня.

10. В случае, если Рабочая группа постановит создать две сессионные рабочие подгруппы, то предлагается провести выборы председателей этих подгрупп на первом пленарном заседании совещания.

11. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть предлагаемое расписание работы и распределение пунктов повестки дня между пленарным заседанием и двумя сессионными рабочими подгруппами, как это предлагается в программе работы, приводимой ниже, в приложении II. На пленарном заседании были бы рассмотрены пункты 1,2, 3 и 11 предварительной повестки дня, а также пункты 12-14. Рабочая подгруппа I рассмотрела бы пункты 4, 5 и 6, а Рабочая подгруппа II рассмотрела бы пункты 7, 8, 9 и 10. Обе рабочие подгруппы представили бы затем доклад пленарному заседанию.

12. Перечень документов, подготовленных для совещания, приводится ниже, в приложении I.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ДОКЛАД О РЕЗУЛЬТАТАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

13. В соответствии с пунктом 9 решения VIII/5 А Исполнительный секретарь подготовил доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на основе информации, представленной в национальных докладах, и о включении соответствующих целевых задач программы работы в тематические программы работы (UNEP/CBD/WG8J/5/2). Кроме того, в пункте 5 решения VIII/5 А Конференция

Сторон поручила Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8j) рассмотреть в приоритетном порядке вопрос о сроках начала работы по реализации остальных задач программы работы^{1/}. Для оказания Рабочей группе содействия в выполнении данного поручения было подготовлено дополнение (UNEP/CBD/WG8J/5/2/Add/1), в котором приводится проект рекомендаций для рассмотрения Рабочей группой.

14. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает проанализировать результаты осуществления приоритетных задач программы работы и вынести рекомендации Конференции Сторон относительно сроков начала работы по реализации остальных задач программы работы.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

СВОДНЫЙ ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ

15. В соответствии с пунктом 3 решения VIII/5 В Исполнительный секретарь проанализировал второй этап составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, учитывая замечания, сделанные в ходе обсуждения на четвертом совещании Рабочей группы, и на основе полученной информации и вклада Консультативной группы^{2/} распространяет в качестве информационных документов пересмотренные варианты региональных докладов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/3, 4, 5, 6, 7 и 8). Кроме того, распространяется также исполнительное резюме пересмотренного второго этапа сводного доклада (UNEP/CBD/WG8J/5/3, часть I).

16. В процессе проведения обзора второго этапа составления сводного доклада и выполняя поручение Конференции Сторон, данное в пунктах 5-7 решения VIII/5, Исполнительный секретарь организовал проведение дальнейших мероприятий с целью завершения второго этапа составления доклада, включая подготовку доклада об изучении возможностей разработки технических руководящих принципов регистрации и документирования традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.2), доклада о коренных и местных общинах, чрезвычайно уязвимых к изменению климата в Арктике, в малых островных государствах и в высокогорных районах, с обращением основного внимания на причины и решения (см. исполнительное резюме в части II документа UNEP/CBD/WG8J/5/3 и полный текст доклада в документе UNEP/CBD/WG8J/5/INF/18), доклада о возможных мерах для обеспечения уважения прав незащищенных и живущих в добровольной изоляции общин (см. исполнительное резюме в части III документа UNEP/CBD/WG8J/4/3 и полный текст доклада в документе UNEP/CBD/WG8J/5/INF.17). И наконец, в соответствии с пунктом 8 решения VIII/5 В были возобновлены полномочия Консультативной группы, чтобы она продолжала вынесение рекомендаций относительно дальнейшей разработки второго этапа сводного доклада, и в частности элемента D плана действий. Доклад о работе Консультативной группы распространяется в виде одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/11).

17. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад о пересмотренном втором этапе сводного доклада, и в частности о выявлении

^{1/} Для удобства программа работы по осуществлению статьи 8j) приводится в приложении к докладу Исполнительного секретаря о результатах ее реализации (UNEP/CBD/WG8J/5/2) с указанием задач, работа над которыми еще не начиналась.

^{2/} Консультативная группа для составления сводного доклада была создана в соответствии с пунктом 28 b) приложения I к решению VI/10 и пунктом 4 d) решения VII/16 E, в которых содержался призыв к созданию консультативной группы/руководящего комитета с участием представителей коренных и местных общин.

национальных процессов, которые могут угрожать поддержанию, сохранению и применению традиционных знаний, нововведений и практики, и выявлении процессов на уровне местных общин, которые могут угрожать поддержанию, сохранению и применению традиционных знаний, нововведений и практики (приложение I к документу VI/10), который приводится в приложении к части I исполнительного резюме второго этапа сводного доклада (UNEP/CBD/WG8J/5/3), и на основе данного документа, а также с учетом пункта 5 (План действий по сохранению традиционных знаний, нововведений и практики) вынести любые надлежащие рекомендации относительно дальнейшей работы.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ПЛАН ДЕЙСТВИЙ ПО СОХРАНЕНИЮ
ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ**

18. В пунктах 8-9 решения VII/16 Е и в приложении к нему Конференция Сторон привела дополнительные элементы плана действий по сохранению традиционных знаний, нововведений и практики, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. План действий нацелен на определение участников и сроков с учетом текущей работы в рамках Конвенции и соответствующих организаций, чтобы содействовать согласованию существующих инициатив, направленных на прекращение утраты традиционных знаний и на поощрение их сохранения и использования.

19. В пунктах 11 и 12 решения VIII/5 В Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю «продолжать представление отчетности о ходе дальнейшей реализации элементов плана действий» и, «учитывая замечания, сделанные на четвертом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, продолжать сбор и анализ информации при консультациях со Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами в целях дальнейшей разработки плана действий, уделяя приоритетное внимание разделам В и D, и представить доклад о реализации данной задачи на пятом совещании Рабочей группы». В соответствии с данным поручением Исполнительный секретарь подготовил исполнительное резюме (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.1) и полный доклад, в котором основное внимание уделено разделу D (Механизмы и меры для устранения первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики), который распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/9). Раздел D плана действий, касающийся индикаторов, рассматривается в рамках пункта 10 повестки дня.

20. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад о мерах и механизмах (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/9) и по мере необходимости вынести на основе исполнительного резюме (UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.1) рекомендации относительно дальнейшей работы.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И
СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

21. В пункте 1 решения VII/19 D Конференция Сторон постановила поручить Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод «в сотрудничестве со Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции [...] разработать и обсудить международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод с целью принятия юридически обязательного(ых) документа(ов), обеспечивающего(их) эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех целей Конвенции». Кроме того, в круге полномочий, изложенном в приложении к решению VII/19 D, отмечено, что сфера охвата переговоров включает: традиционные знания, нововведения и практику в соответствии с положениями статьи 8 j) (пункт

с) ii) приложения к решению VII/19 D). И наконец, пять элементов из тех, что перечислены в приложении к решению VII/19 D для их рассмотрения с целью включения в международный режим, тесно взаимосвязаны со статьей 8 j). Эти пять элементов приведены ниже:

«х) меры, обеспечивающие соблюдение условий предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин, являющихся носителями традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в соответствии с положениями статьи 8 j);

xiv) раскрытие происхождения/источника/подтверждение законности происхождения генетических ресурсов и соответствующих традиционных знаний в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности;

xv) признание и охрана прав коренных и местных общин на их традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в соответствии с национальным законодательством стран, в которых эти общины находятся;

xvi) обычное право и традиционная культурная практика коренных и местных общин;

xviii) кодекс норм поведения/кодекс поведения/модели предварительного обоснованного согласия или другие документы, в которых обеспечивается совместное использование выгод на справедливой и равной основе с коренными и местными общинами».

22. В пункте 5 решения VII/16 Н Конференция Сторон приняла решение «о соответствующих механизмах налаживания более эффективного сотрудничества между Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, с тем чтобы гарантировать привлечение коренных и местных общин к участию и обеспечение их участия в работе Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод».

23. Кроме того, в решении VIII/5 С Конференция Сторон сослалась на решение VII/19 D и в пункте 1 «поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) обеспечивать сотрудничество с Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и содействовать выполнению ее мандата путем представления мнений о разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в плане охраны традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами, и также совместного использования выгод на справедливой и равной основе от их применения».

24. В этой связи 19-21 сентября 2007 года в Монреале была проведена консультация с экспертами из коренных и местных общин относительно доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и разработки международного режима. Доклад о работе этого совещания распространяется на совещании Рабочей группы в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/13) на английском, испанском и французском языках. Кроме того, международное совещание группы экспертов по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и правах человека коренных народов было проведено в Нью-Йорке 17-19 января 2007 года под эгидой Постоянного форума по вопросам коренных народов в качестве вклада в обсуждение международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Доклад о работе этого совещания распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10).

25. С учетом сказанного выше Рабочая группа, возможно, пожелает представить мнения Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод относительно международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в том, что касается его связи с традиционными знаниями.

Исполнительный секретарь подготовил записку (UNEP/CBD/WG8J/5/4) для оказания Рабочей группе содействия в рассмотрении настоящего пункта повестки дня.

26. Кроме того, учитывая актуальность в этом плане пункта 8 повестки дня (Разработка элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики), результаты обсуждений данного пункта повестки дня в Рабочей группе могли бы также стать вкладом в ведение переговоров о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

МЕХАНИЗМЫ СТИМУЛИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНОГО УЧАСТИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН В ВОПРОСАХ, СВЯЗАННЫХ С ЦЕЛЯМИ СТАТЬИ 8 j) И С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

27. В решении VIII/5 D Исполнительному секретарю было поручено:

а) созвать (в зависимости от наличия финансовых средств) региональные и субрегиональные семинары по новым информационным и сетевым технологиям, с тем чтобы помочь коренным и местным общинам в их использовании, и оказать содействие созданию коммуникационных сетей;

б) проводить мониторинг использования веб-сайта Конвенции, и в частности портала информации о традиционных знаниях, а также проводить консультации с коренными и местными общинами и их организациями, принимающими участие в работе Конвенции, такими как Международный форум коренных народов по биоразнообразию, чтобы выявлять все пробелы или недостатки, и представить доклад пятому совещанию Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции;

в) организовать при условии наличия финансовых средств реализацию экспериментальных проектов в развивающихся странах, в частности в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и странах с переходной экономикой, нацеленных на расширение роли национального механизма посредничества в предоставлении информации коренным и местным общинам;

д) своевременно предоставлять национальным координационным центрам документацию к совещаниям в рамках Конвенции на шести языках Организации Объединенных Наций с целью облегчения ее использования в процессе консультаций с представителями коренных и местных общин, а также на межобщинном и внутриобщинном уровнях.

28. Исполнительный секретарь представил отчетность по данным поручениям (UNEP/CBD/WG8J/5/5). В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает продолжить обсуждение механизмов, стимулирующих рабочее участие коренных и местных общин, и изучить рекомендации относительно дальнейшей разработки надлежащих коммуникационных механизмов для коренных и местных общин, содержащиеся в данном документе.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ**

29. В пункте 4 решения VIII/5 E Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю продолжать сбор и анализ информации при консультациях со Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами в целях дальнейшей разработки в качестве одного из приоритетных вопросов возможных элементов, приведенных в приложении к решению VII/16 H, для их рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) на ее пятом совещании и далее поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) выявить приоритетные элементы систем sui generis.

30. Кроме того, в пункте 8 решения Сторонам и правительствам, коренным и местным общинам и неправительственным организациям предлагалось представить в секретариат свои мнения по поводу определений, связанных с настоящим решением. Исполнительный секретарь строго придерживается данного решения и представил первоначальный общий обзор соответствующих материалов (материала), касающихся систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики, в документе UNEP/CBD/WG8J/5/6. Обобщение мнений, включая определения, приводится в одном из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/16).

31. Рабочей группе предлагается внести вклад в дальнейшую разработку элементов систем sui generis, учитывая характерные особенности знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и имея также в виду, что вопрос систем sui generis связан с переговорами о разработке международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Рабочей группе в частности предлагается выявить приоритетные элементы систем sui generis и вынести рекомендации относительно приоритетных элементов и определений (в зависимости от случая) девятому совещанию Конференции Сторон. В записке Исполнительного секретаря, подготовленной по настоящему пункту повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/5/6), приводится проект рекомендаций для оказания содействия Рабочей группе в выполнении данной задачи.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ЭЛЕМЕНТЫ КОДЕКСА ЭТИЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УВАЖЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН**

32. В пункте 4 решения VIII/5 F Исполнительному секретарю было поручено обобщить полученные мнения и замечания относительно проекта элементов кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и представить их на рассмотрение пятого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8j). В пункте 3 этого же решения Исполнительному секретарю было поручено передать кодекс Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и наладить сотрудничество для разработки кодекса. Обобщение мнений, включая мнения независимых экспертов Постоянного форума, было составлено и распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/15). Проект элементов был пересмотрен в соответствии с полученными мнениями и распространяется в записке Исполнительного секретаря, подготовленной по настоящему пункту повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/5/7).

33. В пункте 5 этого же решения Конференция Сторон поручила Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) продолжить разработку проекта элементов кодекса этического

поведения и представить эти элементы для рассмотрения и возможного принятия девятому совещанию Конференции Сторон.

34. В рамках настоящего пункта повестки дня Рабочая группа, возможно, пожелает изучить пересмотренный проект элементов и разработать далее проект элементов кодекса этического поведения для его представления девятому совещанию Конференции Сторон.

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛИ В ОБЛАСТИ СОХРАНЕНИЯ БИОРАЗНООБРАЗИЯ, НАМЕЧЕННОЙ НА 2010 ГОД: ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ТРАДИЦИОННЫМИ ЗНАНИЯМИ, НОВОВВЕДЕНИЯМИ И ПРАКТИКОЙ

35. В решении VIII/5 G Конференция Сторон посчитала, что необходим более структурированный технический процесс для руководства дальнейшей работой по разработке индикаторов и приветствовала инициативу Рабочей группы по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию организовать международный семинар экспертов по вопросу разработки индикаторов, актуальных для коренных и местных общин. Семинару экспертов оказало также содействие проведение широких региональных консультаций, и в частности доклад о консультациях в странах Латинской Америки (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/1 и Add/I) распространяется на английском и на испанском языках.

36. Итоги международного семинара экспертов изложены в одном из исполнительных резюме (UNEP/CBD/WG8J/5/8), а полный доклад распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2). Доклад о возможных индикаторах, включая, но не ограничиваясь индикаторами сохранения и использования традиционных знаний, положения дел и тенденций в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов, а также о других возможных индикаторах для проведения оценки успеха или неуспеха мер популяризации или охраны традиционных знаний, нововведений и практики и других мер распространяется в качестве основы для обсуждения вопроса о возможном утверждении индикаторов для моментального тестирования или для дальнейшей разработки.

37. Рабочая группа, возможно, пожелает доработать ограниченное число значимых и практичных индикаторов для проведения оценки результатов реализации Стратегического плана Конвенции и цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год, и вынести по мере необходимости рекомендации Конференции Сторон.

ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ

РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

38. В записке Исполнительного секретаря о рекомендациях, вынесенных Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/4/9), приводится общий обзор рекомендаций Постоянного форума и мер, принятых на сегодняшний день. В частности разработка кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин также проводится во исполнение одной из рекомендаций Форума и будет рассмотрена в рамках пункта 9 повестки дня.

39. Кроме того, в докладе о работе своей самой последней, шестой, сессии Постоянный форум высказал рекомендации, которые включают, не ограничиваясь только этим, разработку международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и охраны традиционных знаний и разработку систем *sui generis*.

40. 17-19 января 2007 года в Нью-Йорке было проведено в качестве одной из инициатив Постоянного форума международное совещание группы экспертов по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и правам человека коренных народов, ставшее вкладом в обсуждение вопросов разработки международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Доклад о работе данного совещания будет распространен в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10), и вопрос доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод рассматривается в рамках пункта 6 повестки дня.

41. Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад, изучить приведенные в нем рекомендации и предложить Исполнительному секретарю продолжать сотрудничество с Форумом.

ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

42. В рамках настоящего пункта повестки дня делегаты, возможно, пожелают предложить для обсуждения другие вопросы, связанные с темой совещания.

ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

43. Рабочей группе будет предложено принять свой доклад, который будет представлен на рассмотрение девятого совещания Конференции Сторон.

ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

44. Пятое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции будет, как ожидается, закрыто в 18:00 в пятницу, 19 октября 2007 года.

Приложение I

ДОКУМЕНТЫ К ПЯТОМУ СОВЕЩАНИЮ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Условное обозначение

Название

A. Рабочие документы

UNEP/CBD/WG8J/5/1	Предварительная повестка дня
UNEP/CBD/WG8J/5/1/Add.1/Rev.1	Пересмотренная аннотированная повестка дня
UNEP/CBD/WG8J/5/2	Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции
UNEP/CBD/WG8J/5/3	Исполнительное резюме второго этапа составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия
UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.1	Элементы плана действий по сохранению традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с уделением основного внимания на раздел В, меры и механизмы для устранения первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики
UNEP/CBD/WG8J/5/3/Add.2	Соображения касательно разработки технических руководящих принципов регистрации и документирования традиционных знаний и потенциальная угроза, грозящая такому документированию
UNEP/CBD/WG8J/5/4	Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: сотрудничество со Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и участие в работе коренных и местных общин
UNEP/CBD/WG8J/5/5	Механизмы общественного участия коренных и местных общин в работе Конвенции

/...

UNEP/CBD/WG8J/5/6	Разработка элементов систем <i>sui generis</i> по охране традиционных знаний, нововведений и практики в целях выявления приоритетных элементов
UNEP/CBD/WG8J/5/7	Пересмотренный проект элементов кодекса этического поведения, обеспечивающего уважение культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин
UNEP/CBD/WG8J/5/8	Индикаторы для оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой: доклад о работе международного семинара экспертов по индикаторам, актуальным для коренных общин, Конвенции о биологическом разнообразии и Целей развития на тысячелетие
UNEP/CBD/WG8J/5/9	Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

В. Информационные документы

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/1	Доклад о региональных консультациях по разработке индикаторов, актуальных для коренных и местных общин и Конвенции о биологическом разнообразии, проводившихся в странах Латинской Америки (распространяется на испанском языке)
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/1/Add.1	Доклад о региональных консультациях по разработке индикаторов, актуальных для коренных и местных общин и Конвенции о биологическом разнообразии, проводившихся в странах Латинской Америки (распространяется на английском языке)
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2	Доклад о работе международного семинара по вопросу разработки индикаторов, организованного Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/3	Обзор второго этапа сводного доклада – Африка
UNEP/CBD/WG8J/4/INF/4	Обзор второго этапа сводного доклада – Арктика
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/5	Обзор второго этапа сводного доклада – Азия/Австралия
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/6	Обзор второго этапа сводного доклада – Латинская Америка и Карибский бассейн

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/7	Обзор второго этапа сводного доклада – Северная Америка
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/8	Обзор второго этапа сводного доклада – Тихоокеанский регион
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/9	Доклад об исследовании и внедрении механизмов и мер по устранению первопричин упадка традиционных знаний, нововведений и практики
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/10	Доклад о работе международного совещания группы экспертов по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и правам человека коренных народов, проводившегося под эгидой Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/11	Доклад о работе второго совещания Консультативной группы по статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции, Монреаль, 30 апреля – 3 мая 2007 года
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/12	Исследование норм обычного права, касающихся традиционных знаний коренных народов, проведенное Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и степени необходимого учета таких норм обычного права в международных и национальных стандартах, под действие которых подпадают традиционные знания
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/13	Доклад о международной консультации экспертов по вопросам доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и разработки международного режима, 19-21 сентября 2007 года, Монреаль (распространяется на английском, испанском и французском языках)
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/14	Доклад о работе семинара по созданию потенциала совместно для осуществления статьи 8 j) и для механизма посредничества - для региона Латинской Америки
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/15	Обобщение мнений о проекте элементов кодекса этического поведения
UNEP/CBD/WG8J/5/INF/16	Обобщение мнений о системах sui generis и о глоссарии терминов, связанных со статьей 8j)

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/17

Informe de Posibles Medidas para Asegurar el Respeto de los Derechos de Comunidades Indigenas y Locales Desprotegidas y Voluntariamente Aisladas Tomando en Consideracion sus Conocimientos Tradicionales y el Desarrollo de Acceso y Participacion en los Beneficios (распространяется только на испанском языке)

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/17/Add.1

Доклад о положении коренных народов, проживающих в изоляции, и об охране традиционных знаний (резюме вышеприведенного доклада на английском языке)

UNEP/CBD/WG8J/5/INF/18

Доклад о коренных и местных общинах, в высшей степени уязвимых к изменению климата, в том числе в районах Арктики, малых островных государствах и в высокогорных районах, с уделением основного внимания причинам и решениям

*Приложение II***ПРЕДЛАГАЕМАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

	<i>Пленарное заседание</i>	<i>Рабочая подгруппа I</i>	<i>Рабочая подгруппа II</i>
Понедельник, 15 октября 2007 года 10:00 – 13:00	<p>Пункты повестки дня:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Открытие совещания. 2. Организационные вопросы: <ol style="list-style-type: none"> 2.1 должностные лица; 2.2 утверждение повестки дня; 2.3 организация работы. 3. Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции: <ol style="list-style-type: none"> a) реализация программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на основе анализа национальных докладов; b) включение соответствующих задач в тематические области в рамках Конвенции. 11. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов 		

	<i>Пленарное заседание</i>	<i>Рабочая подгруппа I</i>	<i>Рабочая подгруппа II</i>
15:00-18:00		<p>4. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия:</p> <p>a) пересмотренные региональные доклады – выявление препятствий в сфере традиционных знаний;</p> <p>b) изучение вопроса о разработке руководящих принципов документирования традиционных знаний.</p>	<p>7. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в вопросах, связанных с целями статьи 8 j) и с соответствующими положениями Конвенции о биологическом разнообразии.</p>
Вторник, 16 октября 2007 года 10:00 – 13:00		<p>4. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия (<i>продолжение работы</i>):</p> <p>c) коренные и местные общины, в высшей степени уязвимые к изменению климата;</p> <p>d) защита прав коренных и местных общин, живущих в условиях добровольной изоляции.</p>	<p>8. Разработка систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики.</p>
15:00-18:00		<p>5. План действий по сохранению традиционных знаний – меры и механизмы по устранению первопричин упадка традиционных знаний.</p>	<p>9. Элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.</p>
Среда, 17 октября 2007 года		<p>6. Международный режим</p>	<p>9. Элементы кодекса этического поведения</p>

10:00 – 13:00		регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.	для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.
15:00 – 17:00		6. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.	10. Индикаторы для проведения оценки результатов осуществления цели в области сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год: положение дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой.
17:00 – 18:00	Пленарное заседание (обзор результатов)		
	<i>Пленарное заседание</i>	<i>Рабочая подгруппа I</i>	<i>Рабочая подгруппа II</i>
Четверг, 18 октября 2007 года 10:00 – 13:00		Пункты 4, 5 и 6 повестки дня (продолжение работы)	Пункты 7, 8, 9, 10 повестки дня (продолжение работы)
15:00-18:00		Принятие рекомендаций Рабочей подгруппы I	Принятие рекомендаций Рабочей подгруппы II
Пятница, 19 октября 2007 года 10:00 – 13:00	Принятие рекомендаций по пунктам 3 – 12 повестки дня. 13. Прочие вопросы. 14. Принятие доклада. 15. Закрытие совещания.		
15:00-18:00	(Продолжение работы в случае необходимости)		
